

Yuasa Town, Cambridge City, Braham City

Sister City Relationship 30th Year Anniversary Project

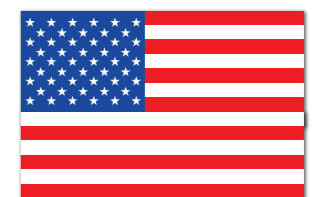
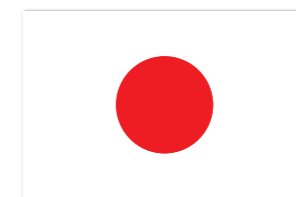
30th anniversary

発行：湯浅町

〒643-0002 和歌山県有田郡湯浅町大字青木668番地1
TEL:0737-63-2525 FAX:0737-63-3791 メール:kikaku@town.yuasa.lg.jp

Published by:Yuasa Town
668-1 Aoki Yuasa-cho Arida-Gun Wakayama 643-0002 JAPAN
Phone:+81 737 63 2525 Fax:+81 737 63 3791 e-mail:kikaku@town.yuasa.lg.jp

平成29年2月 この記念誌は一般財団法人自治体国際化協会の助成事業により製作したものです



湯浅町・ケンブリッジ市・ブラハム市 姉妹都市提携 30 周年を迎えて



ご挨拶
Greetings

湯浅町長 上山章善

遠く海を隔てて本町とアメリカ ミネソタ州 ケンブリッジ市・ブラハム市が相互の友好と協力を願い、友好都市の契りを結んだ 1986 年から 30 周年を迎えました。

この 30 年間途絶えることなく続き、広がる交流の輪は、多くの人々の間で絆となり、両都市の歴史に多様な彩を添えてまいりました。

姉妹都市提携を機に行われているホームステイ交流では、文化や生活様式の違いを肌で感じ、戸惑い、驚きながらも互いに理解を深め、そして同時に自分の生きている世界についても見直す機会となっています。このように貴重な体験をし、言葉や生活習慣の違いを乗り越えて培われた信頼関係は、とても強いものであると確信しています。

現在、我が国は国際社会において、諸外国との間で様々な課題を有しています。これらの課題を解決していく上で、なくてはならないものがお互いの信頼です。私たち一人ひとりがそれぞれ違う文化や習慣を持つ人と理解しあい、信頼関係を築いていくことを目的とする姉妹都市交流は、ますます重要なものとなっていくでしょう。

これまで姉妹都市交流にご尽力いただきましたすべての皆様に感謝と敬意を表するとともに、両都市のため、また日米両国の永遠の友情と平和に貢献することをこれからも期待しています。

It has been 30 years since we established a sister city relationship with Cambridge and Braham cities in the state of Minnesota, USA in 1986, spanning a vast ocean, with the view of fostering mutual friendship and cooperation. For the last 30 years, the ongoing cycle of exchanges has forged a special bond between many of our citizens, and has added color to the rich history of our cities. The home stay exchanges made possible through our sister city relationships have allowed opportunities for people to gain first-hand experience of a different culture and lifestyle, which can be daunting and surprising, but at the same time offers us a chance to boost mutual understanding and reflect on our own lives. I am convinced that the strong bond of trust cultivated through overcoming differences in language and lifestyle in this way is ultimately a very precious experience. In today's world, Japan shares various problems with other countries as a member of the international community. A core principle we must never waver from to solve these problems, is the establishment of mutual trust. I believe that sister city exchanges will become increasingly important, with the goal of building trusting relationships through seeking to understand our different cultures and customs and recognizing that each one of us is unique. I sincerely express my gratitude and respect to all those who have facilitated our sister city exchanges so far, and look forward to the continuing contribution of our cities to an eternal friendship and peace between Japan and the United States.

Akiyoshi Ueyama, Mayor of Yuasa town

目次

P3・4・5 ご挨拶
P6・P7 まちの紹介、姉妹都市提携に至った経緯
P8・P9 姉妹都市提携 30 周年記念事業
P10 ケンブリッジ市・ブラハム市訪問を終えて
P11 協定書

Contents

P3・4・5 Greetings
P6・P7 About the towns , Background to our city agreement
P8・P9 Sister City Relationship 30th Year Anniversary Project
P10 Visit to Cambridge and Braham cities concludes
P11 Agreement



Marlys Palmer

Mayor, City of Cambridge, Minnesota, USA



Tish Carlson

Mayor, City of Braham, Minnesota, USA

What a fortunate day in 1986 when the City of Cambridge, Minnesota, USA and Yuasa, Japan, Empire of Japan became sister cities! We have enjoyed our 30 year relationship of sincere friendship and educational-cultural exchange. In the beginning it was getting to know one another and feeling comfortable in our individual countries. Our citizens have embraced this opportunity for exchange visits and have been an integral segment in planning and performance. Long lasting relationships, great enjoyment, as well as economic development have been benefits for both of our countries. We are indebted to our sister city of Yuasa, Japan for this gentle, caring, informative, and more than pleasant sisterhood. The City of Cambridge has long honored and holds in highest regards our respected association with Yuasa. We enthusiastically look forward to the next 30 years of wonderful friendship, camaraderie, and the happiness of enjoying one another.

Sincerely,

マーリス パーマー

アメリカ合衆国ミネソタ州ケンブリッジ市 市長

1986年にアメリカ合衆国ミネソタ州ケンブリッジ市と日本国の湯浅町とが姉妹都市になった日は、何と幸運な日だったことでしょう。私たちはそれ以来30年間にわたって心からの友情を育み、教育文化交流を実施してきました。初めはまず、お互いを知り合い、それぞれの国で居心地の良さを感じるところから始まりました。

当市の市民はこの相互訪問の機会を生かし、計画と実施において重要な部分を担ってきました。日米双方にとって、永続的な関係、大いなる楽しみ、経済発展というメリットがありました。このような穏やかで思いやりに満ち、有益で快適な姉妹関係を結ぶことができたのは、姉妹都市である湯浅町のおかげです。

ケンブリッジ市は長年にわたって湯浅町との尊敬すべき交流を重んじてきましたし、今もそれを最重要視しています。私たちはこれからの30年間も、すばらしい友情と仲間意識と、お互いの国を楽しむという幸福に浴することを心待ちにしています。

The Sister Cities Program was first introduced to our country by U.S. President Dwight Eisenhower back in 1956 as a hub of peace and prosperity by nurturing relationships from different cities around the world in order to celebrate and appreciate their differences and build partnerships where they would reduce the chance of conflict. What Eisenhower had initiated for peace has evolved into so much more. The Sister Cities Program has grown into a program that fosters relationships through exchange of cultural, educational, and trade information. For Braham, it opened the door to a relationship with the City of Yuasa where we could learn and appreciate both the resemblances and differences of our cultures, and apply those to being the best city we can be. Through visits and correspondences, we have come to know and value the City of Yuasa as a friend and colleague as we partner together in growing through our cultural exchange. On behalf of the City of Braham, we want to express our deepest appreciation of our Sister City, Yuasa, over the past 30 years, and we look forward to continuing our partnership for many more years to come.

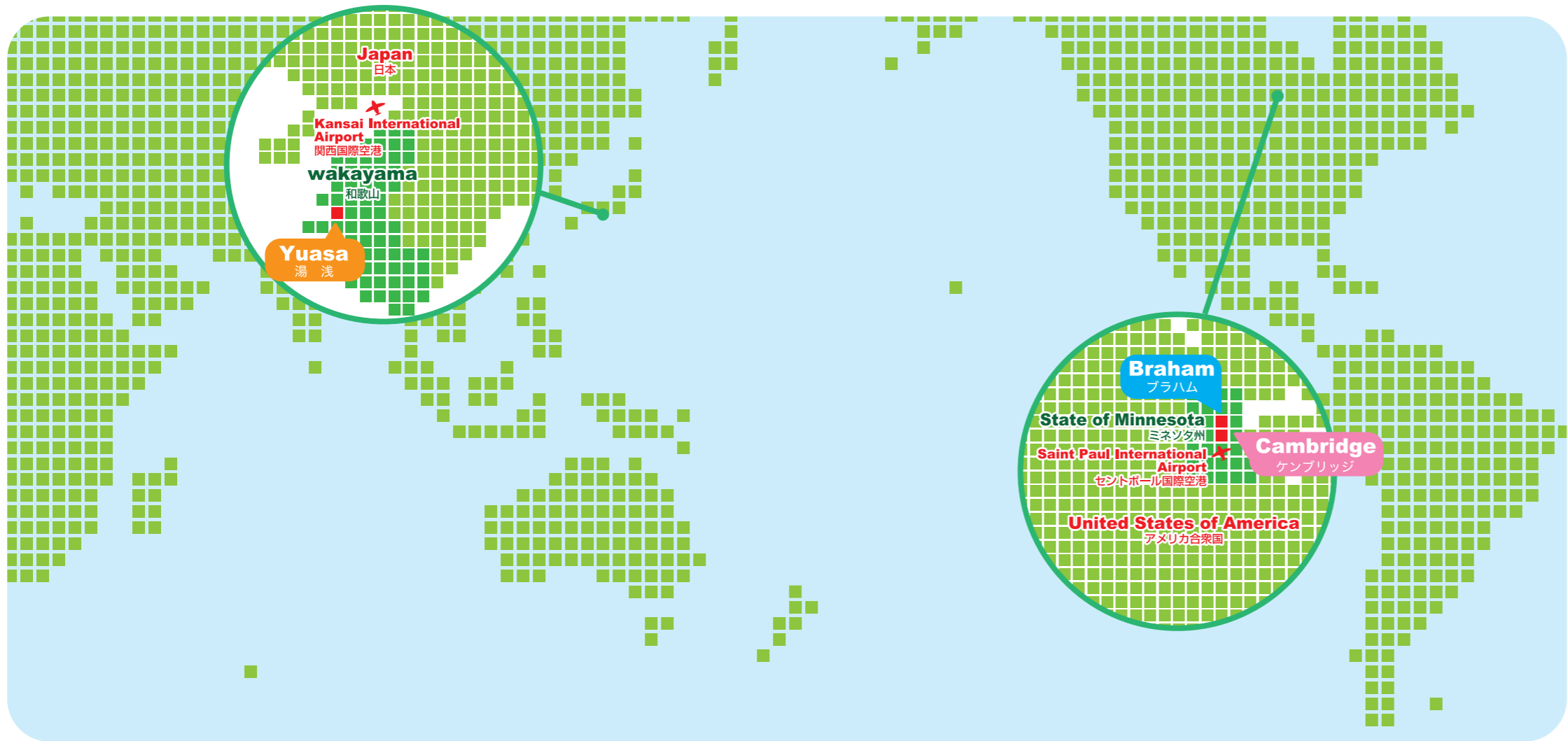
Sincerely,

ティシュ カールソン

アメリカ合衆国ミネソタ州ブラハム市 市長

我が国のドワイト・アイゼンハワー大統領が、平和と繁栄の中核として、姉妹都市プログラムを初めて導入したのは1956年のことでした。

世界中の様々な都市との関係を育むことによって、それらの諸都市との違いを称賛して認め、紛争の可能性を少なくできるような提携関係を構築しようと努めました。アイゼンハワー氏が平和のために始めたことが、それをはるかに超えるものに進化しています。姉妹都市プログラムは文化・教育・貿易情報の交換を通じて関係を深めるプログラムになっています。このプログラムは、ブラハム市が湯浅町との関係を結びきっかけとなってくれました。この関係を通じて、私たちは日米の文化の類似点と相違点を学び、認め、最高のまちになるため応用することができました。訪問や手紙のやり取りを通じて、私たちは湯浅町のことを知り、文化交流するうちに共に成長していく友人及び同僚として、湯浅町を高く評価するようになりました。私たちはブラハム市を代表して、姉妹都市である湯浅町にこれまでの30年間に対する深い感謝の意を表したいと思います。そして、今後も長年にわたって提携関係を続けていけることを心待ちにしています。



About the towns まちの紹介

Cambridge ケンブリッジ

population: 8,496

Area: 7.46 square miles with three lakes.

Year established: 1866.

Major products: Our industrial manufacturers make a wide variety of products from steel tanks to biomedical parts.

Cambridge has companies that prints books, calendars, and newspapers; creates aluminum parts for motorcycles and ATVs through hydroforming; creates wiring assemblies for all types of vehicles; creates plastic films that prevent envelopes a product within the bag to prevent corrosion or rust; and several companies make components for the biomedical field.

Main city events: Customer Appreciation Event, (2nd or 3rd Friday in September) Snowflake Parade, (3rd Saturday in November) and 4th of July fireworks (July 4th)

人 口 : 8,496人
面 積 : 7.46平方マイル(3つの湖がある)
設 立 : 1866年
主 力 製 品 : 鋼製のタンクから生体医療部品まで多種多様な製品を製作しています。

書籍、カレンダー、新聞を印刷する会社を擁し、液圧成形法による二輪車やATV向けのアルミパーツ、あらゆる乗物用のケーブル加工品、腐蝕や錆を防ぐため製品を袋の中に包むプラスチックフィルムを製作しています。

主なイベント : お客様感謝イベント(9月の第2または第3金曜)、スノーフレークパレード(11月第3土曜)、独立記念日花火(7月4日)。

Braham ブラハム

Population: 1796

Area: 1.62 square miles

Year established: 1899

Major industries: manufacturing, energy, agriculture

Major products: hydraulic cylinders, custom rubber products, electricity

Main city events: Appreciation Day (first Sat. in June) and Pie Day (first Friday in August)

人 口 : 1,796人
面 積 : 1.62平方マイル
設 立 : 1899年
主 力 産 業 : 製造業、エネルギー、農業
主 力 製 品 : 油圧シリンダ、特注ゴム製品、電気
主なイベント : 感謝の日(6月第1土曜)とパイの日(8月第1金曜)

Yuasa 湯 浅

人 口 : 12,200人
面 積 : 20.80km²
設 立 : 1896年(湯浅村から湯浅町に)
主 力 産 業 : 醤油発祥の地である。漁業・農業が盛んで、温暖な気候を利用して柑橘類の栽培も行われています。

主 力 製 品 : 醤油・金山寺味噌・しらす・三宝妈
主なイベント : 湯浅まつり(8月)、ギョギョっとお魚まつり(10月)、シロウオ祭り(3月)

Population: 12,200

Area: 20.80km²

Year established: 1896 (Yuasa village became Yuasa town)

Major industries: The region is the place of origin of soy sauce. Primary industries include fisheries and farming, and the temperate climate is also conducive to citrus fruit cultivation.

Major products: soy sauce, Kinzanji miso, whitebait, Sanboka sour oranges

Main city events: Yuasa Festival (August) Gyogyotto Fish Festival (October) Ice Fish Festival (March)



1986.6



2003.10

《Background to our sister city agreement》

Taikyu High School in Yuasa town was the first school in the prefecture to receive international students in 1979, and since that time has been promoting international exchange activities as part of the school's academic program, such as organizing mutual study abroad trips every year. Taikyu High School has also established ties with Cambridge High School as a sister high school, to enable students to participate in the study abroad program on an ongoing basis.

Although international exchange activities in Yuasa town have mainly been carried out by Taikyu High School as mentioned, to promote further international exchanges at a municipal level between residents, a sister city relationship was established with Cambridge, the city where Taikyu High School's sister high school is located, along with the neighboring city of Braham. (Yuasa town established sister city relationships with Cambridge City and Braham City U.S.A. on the 15th and 16th of March, 1986 respectively). Based on the sentiments of the Cambridge mayor of the day that "forming deep friendships between towns and cities, and our two countries, builds momentum towards world peace" and the idea that "cultural exchanges and the sharing of wonderful experiences with each other is important and meaningful from a perspective of world peace", receiving groups of visitors and students from each other's cities has facilitated a deeper understanding through exchanges.

《姉妹都市提携に至った経緯》

湯浅町内にある県立耐久高校では、昭和54年に県内初の1年間に渡る留学生を受け入れ、それ以降、毎年相互に交換留学を行うなど地域の進学校として、教育における国際交流活動を進めてきました。また、耐久高校が継続的に生徒の相互交流ができるようケンブリッジ高校と姉妹高校提携しました。

本町における国際交流は、前述したとおり耐久高校が主体となって行われてきましたが、町としても住民レベルでの一層の国際交流の推進を図るため、姉妹高校が存在するケンブリッジ市及び隣接するブラハム市と姉妹都市を提携することとなりました。(本町とアメリカ・ケンブリッジ市及びブラハム市は、1986年3月15日、16日に姉妹都市を提携。)「文化を交流し、お互いに素晴らしい日々を分かち合うことは、世界平和を望む点からも重要で有意義なことである。」との考えや当時のケンブリッジ市長の「町と市、国と国が深い友情で結ばれ、それがまた世界の平和に発展するでしょう。」というメッセージに基づき、お互いの都市へ訪問団を派遣することや留学生の受入等を通じ、交流を深めてきました。



2007.8



2008.7

Sister City Relationship 30th Year Anniversary Project

姉妹都市提携30周年記念事業

A range of activities took place in 2016 as part of the 30-year anniversary celebrations for both of our sister city relationships. Further to the symposium and party in June, a town delegation of 12 members visited Cambridge and Braham cities in August. Friendships were further deepened through exchanges with citizens of both cities, attending the anniversary celebrations, and experiencing local home stays, etc. We also pledged with the mayors of both cities to continue our friendships forever. After returning home, a briefing by visiting members was held for town residents to report on their experiences during the visit.

2016年は両市との姉妹都市提携30周年を記念して様々な事業が行われました。6月の記念シンポジウム・パーティーの開催にはじまり、8月には町訪問団員12名がケンブリッジ市、ブラハム市を訪問しました。両市民との交流、記念式典への出席、現地でのホームステイ等により友好関係が更に深まったとともに、今後もこの友好関係を末永く続けていくことを両市長と誓い合いました。また、帰国後は訪問団員による報告会を開催し、現地での体験について町民の皆様に報告しました。

Anniversary Symposium/Anniversary Party (June 17)

記念シンポジウム 記念パーティー (6月17日)



Visit to Cambridge and Braham cities (August 23 - August 28)

ケンブリッジ市、ブラハム市訪問 (8月23日～28日)

Departure

From Kansai International Airport to Minneapolis-Saint Paul International Airport (trip took over 30 hours due to a typhoon)

出発: 関西国際空港から
ミネアポリス・セントポール国際空港
(台風の影響で到着まで30時間以上かかる)



Day 1 Anniversary celebrations and exchanges at James Dehn residence

1日目: ジェイムズ・ディーン氏宅にて交流、記念式典



Day 2 Visit to grave of Mr. Bob Theis and visit to Braham City

2日目: ポブ・ティース氏のお墓参り、ブラハム市訪問



Day 3 Minnesota State Fair visit (approximate attendance of 140,000)

3日目: ミネソタステイトフェア(約14万人の来場者)



Farewell

別れの日



Briefing

報告会 (11月28日)



Visit to Cambridge and Braham cities concludes

ケンブリッジ市・ブラハム市訪問を終えて

This was my first experience of a such a gracious ceremony and heartfelt friendship in a foreign country. I feel that this trip has been an irreplaceable treasure in my life. While overcoming numerous significant hurdles, it was also an extremely valuable experience and provided cherishable memories for each of the eleven members who participated in the ceremony. A key factor going forward will be to nurture successors. On the final day, I conveyed to Joe the hope that new generations of exchange participants will be nurtured, and he promised that he would talk to their high school students, and do his best to ensure that this relationship may continue. We hope that this relationship may continue forever. I feel that the accumulation of feelings of support from many past and present members of the Yuasa International Cultural Exchange Society, the townspeople, and related groups, have blossomed during the 30-year history of these exchanges. I would like to express my sincere appreciation.

Delegation Leader Keiichi Kurano

異国で式典の恵みと熱い友情を感じたのは生まれて初めてであり、自分の人生のかけがえのない宝となったと思う旅でした。沢山の苦難を乗り越えて式典に参加して下さった11名の団員も一人一人の貴重な経験・思い出になったと思います。これからの課題として後継者を育てていくことが重要となっています。滞在最終日、ジョー氏に「この姉妹都市交流を次の世代に受け継いでもらいたい」と希望を伝え、ジョー氏は「高校生に説明し、これからも続けられるよう努力します」と約束してくれました。今後もこの関係が末永く続くことを期待しています。30年の歴史の中で多くの先輩や湯浅国際文化交流協会の会員の皆様、町民や関係団体の皆様のご支援の気持ちの積み重ねが花開いているのだと感じています。本当にありがとうございました。

団長 蔵野 圭一



I set off to meet what would become my second host family with a feeling of responsibility, and a keen awareness of the 30-year history of the sister city relationship with Cambridge. Knowing that there would be a 30th anniversary ceremony, our female delegation members made preparations to wear the traditional Japanese attire of “Yukata.” Despite the occurrence of a rare triple typhoon, and the trip being delayed a whole day, the ceremony was an even greater triumph with more than 60 participants. I felt that the friendships that were built went beyond the objectives we had for this cultural exchange.

At the ceremony in Cambridge city, the mayor spoke about the 30-year history since the relationship began. When I showed the mayor a photo from my visit of 15 years ago, she was deeply moved and reflected on that experience, and talked about the significance of long-standing exchanges. From the Yuasa town side, in addition to greetings from delegation leader Mr. Kurano and town councilor Ms. Ishibashi, letters from the town mayor and town council chairperson were also read, with a promise to continue meaningful exchanges in the future. The following day, I visited Braham City Hall and received a heartfelt welcome from the mayor. From Yuasa town’s perspective, we have not yet been able to establish the level of exchanges with Braham City that we have with Cambridge City, and I was honest about this point with the mayor. As a means of further enhancing our mutual exchanges in the future, I invited the mayor to come and visit Yuasa. The mayor gave the very pleasing response that although it wouldn’t be possible this year, she would certainly give it some thought.

Delegate Kimiko Hirahata

ケンブリッジ市とは30年という長い歴史のある姉妹都市締結であることを理解し、責任も感じながら、二度目となるホームステイに出発しました。今回は30周年のセレモニーも用意されているという事で、日本の伝統文化の浴衣を女性陣が着ようと用意しました。珍しいトリプルの台風が発生し、一日延期というハプニングもありましたが、参加者60余名のセレモニーが開催され、感激もひとしおでした。私たちの目的であった文化の交流、より深い友好関係が築かれたと感じています。ケンブリッジ市における式典では市長より30年間の取り組みの経緯が話されました。ちょうど15年前の訪問の写真を市長にお見せしたところ、感慨深く思い出してくださり、長年の交流の意義深さを話されました。また、湯浅町側からも蔵野団長、石橋議員の挨拶に加え、町長親書や議長親書が紹介され、今後とも有意義な交流を続けていくことが約束されました。翌日、ブラハム市役所を訪問し、市長の心温まる出迎えを受けました。湯浅町としては、ケンブリッジ市のようにブラハム市と交流できていないことが気がかりでしたので、率直に市長にその気持ちをお伝えしました。そして、今後とも交流を深めていくために、まずは市長に湯浅に来ていただくようお願いをしてきました。「今年は無理だけれども、今後考えてみましょう」とうれしい返事をいただきました。

団員 平畑 君子

Although the visit timing and schedule were altered substantially due to the typhoon, the people of Cambridge and Braham cities went to considerable effort to adjust the itinerary, which allowed for a most memorable visit. The warmth of welcome that we received from the local people was keenly conveyed. Despite the limited verbal communication, the warmth of feeling was most certainly conveyed and it was a visit befitting the 30th anniversary of exchanges with our wonderful sister cities. I am sure that these exchanges with the people of Cambridge and Braham will continue in the future.

Delegate Shigeko Hisazumi



Agreement

協 定 書



Cambridge

Cambridge (Minnesota, USA)
Sister City Relationship, March 15, 1986

ケンブリッジ (アメリカ合衆国ミネソタ州)
1986年 (昭和61年) 3月15日 姉妹都市提携



Braham

Braham (Minnesota, USA)
Sister City Relationship, March 16, 1986

ブラハム (アメリカ合衆国ミネソタ州)
1986年 (昭和61年) 3月16日 姉妹都市提携